

Kārlis Students
(1882-1947)

Dievišķais mirdzums

1925

Jāzeps Vītols
(1863-1948)

Mēreni, bet ne par lēnu
[Moderato, ma non troppo lento]

S
A

p *mf*

Šī jaus - ma sa - vā-dā, tā ne - ie-de-ras vairs die - nās pa - ras-tās, kas

T
B

p *mf*

5

cresc. *f*

bā - las tek. No ku-rie-nes gan jūs, jūs, gai - šās ce - ras, un mir - dzums brī - niš-ķais,

cresc. *f*

9

f

kas lo - gos deg, un mir - dzums brī - niš-ķais, kas lo - gos deg?

mir-dzums *f*

12

p *mf*

Pret zi - liem tā - lu-miem šalc il - gaskrū - tīs, prom mā - kons snie - gapilns gar

p *mf*

16 *cresc.* *f*

ku - riem_ slīd, kā se-nāk Bet-lē-mē reiz_ lo - pu kū - tīs lai zvaig - znes mir-dzumsgaišs

cresc. *f*

20 *f*

pār kat - ru spīd, lai zvaig - znes mir-dzumsgaišs pār kat - ru spīd.

zvaig-znes *f*

23 *pp*

Ja tum - ša nakts, dej pu - te-nis un ne - gaiss, lai sir - dī dzi - draskan un

pp

27 *dim.*

vēs - mo_ vēsts: ne - kas nav pa-zau-dēts, ko lik - tens dra - gāj's, vēl mir - dzumsdie - viš-ķais

dim.

31 *pp* *cresc.* *mf* *pp*

nav zvaig-znēs dzēsts, vēl mir - dzumsdie - viš-ķais nav zvaig - znēs dzēsts.

mir-dzums *pp*

pp *cresc.* *mf* *pp*

Kārlis Students
(1882-1947)

Dievišķais mirdzums

Šī jausma savādā, tā neiederas
vairs dienās parastās, kas bālas tek.
No kurienes, jūs, jūs, gaišās ceras,
un mirdzums brīnišķais, kas logos deg?

Pret ziliem tālumiem šalc ilgas krūtīs,
prom mākons sniega pilns gar kuriem slīd,
kā senāk Betlēmē reiz lopu kūtīs
lai zvaigznes mirdzums gaišs pār katru spīd.

Ja tumša nakts, dej putenis un negaiss,
lai sirdī dzidra skan un vēsmo vēsts:
nekas nav pazaudēts, ko liktens dragāj's,
vēl mirdzums dievišķais nav zvaigznēs dzēsts.

Divine radiance

This strange feeling, it is outside the realm
of these mundane days that pass by, colourless.
Where do you come from, blessed hope
and joyous light, so radiantly glowing in the windows?

My heart yearns for distant blue horizons
where a snow-filled cloud drifts by.
As once so long ago above the stables in Bethlehem,
let the star's radiant light shine over each and everyone.

If the night is dark, if storms and blizzards rage,
let these good tidings sing in your heart:
nothing is lost, which fate has shattered,
the stars have still not lost their divine radiance.

Pronunciation guide for Latvian

Vowels:

a = as in 'park' (but short)

ā = as in 'father' (longer than 'a' on its own)

e = as in 'let'

as 'a' in 'bare' in words 'neiederas', 'tek', 'ceras', 'deg', 'senāk' (as short as 'e' as in 'let')

ē = as French 'er' in 'chanter' (longer than 'e' on its own)

as 'a' in 'bare' in words 'vēsmo' and 'dzēsts' (longer than 'e' on its own)

i = as in 'bin'

ī = as 'ee' in 'meet'

u = as 'oo' in 'look'

ū = as 'oo' in 'moot'

Diphthongs:

ai = as 'ai' in 'aisle'

au = as 'ow' in 'brown', or as in German 'laufen'

ei = as 'a' in 'late'

ie = as first 'e' in 'mere', or 'ea' in 'fear'

o = as Italian 'uo' in 'uomo' (used only in words 'logos', 'prom', 'mākons', 'lopu', 'vēsmo', 'ko')

ui = as in 'doing'

Consonants:

c = as 'ts' in 'bats'

č = as 'ch' in 'chips'

dz = as 'ds' in 'lids'

g = as in 'goat'

j = as 'y' in 'yes'

k = roughly as 2nd 't' in 'constituent' (a very soft 't')

l = roughly as 'll' in 'million'

ņ = as 'n' in 'new'

r = rolled as in German 'Brot'

s = as in 'seven'

š = as 'sh' in 'ship'

t = as in 'lit' (slightly harder than English 't')

z = as 'z' in 'zebra'

ž = as 's' in 'leisure'